

PHONOLOGIE, PHONETIQUE, GRAPHIE, INTONATION du RUSSE

I. INTRODUCTION	2
II. PHONEMES ET GRAPHEMES.....	2
II.A. Consonnes.....	2
II.B. Voyelles	4
III. GRAPHIE DU RUSSE	5
III.A. Graphie des consonnes de couple.....	5
III.A.1. Devant voyelle:	5
III.A.2. En fin de mot ou devant autre consonne:	5
III.A.3. Devant jod:.....	5
III.B. Graphie de "jod"	5
III.B.1. En initiale	5
III.B.2. Après voyelle	5
III.B.2.a. <i>en fin de mot ou devant autre consonne:</i>	5
III.B.2.b. <i>devant une voyelle:</i>	5
III.B.3. Après consonne (cf III.A.3).....	5
III.B.3.a. <i>après consonne dure:</i>	5
III.B.3.b. <i>après consonne molle:</i>	5
III.C. Graphie des voyelles après les consonnes hors-couple (les règles orthographiques).....	6
III.C.1. Après les vélares (gutturales)	6
III.C.2. Après les chuintantes.....	6
III.C.3. Après l'affriquée П.....	6
IV. PHONETIQUE DU RUSSE	7
IV.A. La réduction vocalique.....	7
IV.A.1. En initiale absolue.....	7
IV.A.2. Après consonne dure, en prétonique.....	7
IV.A.3. Après consonne molle, en prétonique.....	8
IV.A.4. Après consonne dure, en pré-prétonique ou post-tonique et désinence inaccentuée.....	8
IV.A.5. Après consonne molle, en pré-prétonique ou post-tonique.....	8
en finale (désinence) inaccentuée	8
IV.B. La neutralisation consonantique	8
IV.B.1. Altération de sonorité,.....	8
IV.B.2. Altération de mouillure	9
IV.B.3. Simplification des groupes de consonnes.....	9
V. INTONATION DU RUSSE.....	10
V.1. Phrase avec point final (ИК-1).....	10
V.2. Question avec mot interrogatif, exclamation (ИК-2).....	10
V.3. Question sans mot interrogatif (ИК-3).....	10
V.4. Question incomplète commençant par А (ИК-4)	10
V.5. Appréciation exclamative (ИК-5).....	10

I. INTRODUCTION

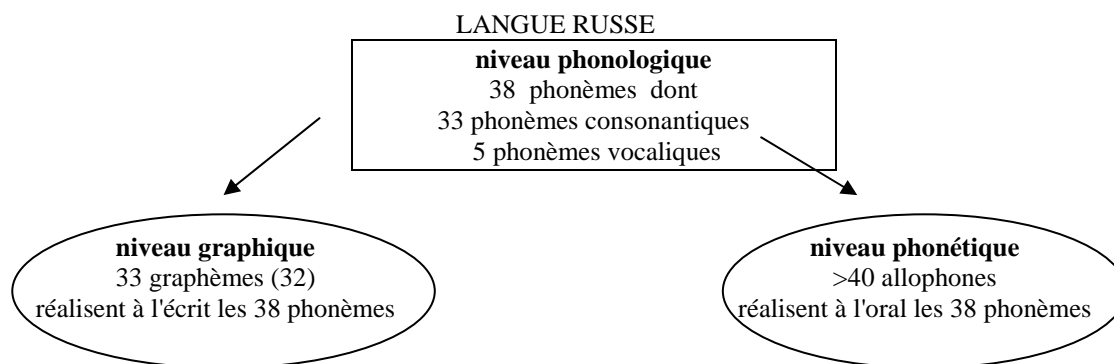
L'énoncé du russe se présente

- à l'oral, comme une succession de sons qui sont les réalisations de certains phonèmes
(deux sons sont la réalisation de deux phonèmes différents si la substitution de l'un par l'autre change le sens du message : [domə] ; [d i m ə] [d'ima])

- à l'écrit, comme une succession de lettres (graphèmes) qui sont les transcriptions de certains phonèmes
дома, дыма, Дима

→ phonème = plus petite unité distinctive de sens
/doma/ /dima/ /d'ima/

En russe, comme en français d'ailleurs, il n'y a pas adéquation entre les systèmes phonologique, phonétique et graphique



Il va s'en suivre une série de règles, tant pour la graphie des phonèmes que pour leur réalisation phonétique.

II. PHONEMES et GRAPHEMES

II.A. Consonnes

Classement articulatoire: (classement fait par point et mode d'articulation)
position de la langue et mouvement des lèvres

labiales:	p p' b b' f f' v v' m m'
apicales:	t t' d d' c s s' z z' n n' l l' r r'
dorsales:	
=palatales(=chuintantes)	š š': č' ž j
=vélares(=gutturales)	k k' x x' g g'
occlusives (discontinues)	p p' b b' t t' d d' k g
nasales	n n' m m'
liquides	l l' r r'
fricatives (continues)	f f' v v' s s' z z' š š': ž
labiales, sifflantes, chuintantes	
affriquée (discontinue+continue)	c č'

Consonnes sourdes et sonoressonores (avec vibration des cordes vocales) **b b' v v' d d' z z' ž g**sourdes (sans vibration des cordes vocales) **p p' f f' t t' s s' š k****Consonnes dures et molles**- 12 consonnes de coupledures **p b f v m t d s z n l r**molles **p' b' f' v' m' t' d' s' z' n' l' r'**- 3 consonnes hors couple mais avec allophone dur/moudures devant /a/ /o/ /u/ **k g x**molles devant /e/ /i/ **[k'] [g'] [x']**- 5 consonnes hors coupletoujours dures: **š ž c**toujours molles: **š': č' j (jod)****21 GRAPHEMES CONSONNANTIQUES : Б В Г Д Ж З Й К Л М Н П Р С Т Ф Х Ц Ч Ш Щ****2 GRAPHEMES PARTICULIERS (SIGNES) : Ъ Ь****TABLEAU RECAPITULATIF DES CONSONNES**
(33 phonèmes notés par 21 graphèmes)

Point d'articulation → mode d'articulation ↓		labiales		dentales		sifflantes		palatales		vélares	
		dure	molle	dure	molle	dure	molle	dure	molle	dure	molle
affriquées						Ц		Ч			
						c				č'	
occlusives	sourde	П		Т							К
		p	p'	t	t'						k* k'
	sonore	Б		Д							Г
		b	b'	d	d'						g* g'
fricatives	sourde	Ф				С		Ш Ш	Щ		Х
		f	f'			s	s'	š š':			x* x'
	sonore	В				З		Ж			
		v	v'			z	z'	ž			
nasales	sonore	М		Н							
		m	m'	n	n'						
liquides	sonore latérale			Л							
				l	l'						
	sonore vibrante			Р							
				r	r'						
semi consonne								Й			
									j'		

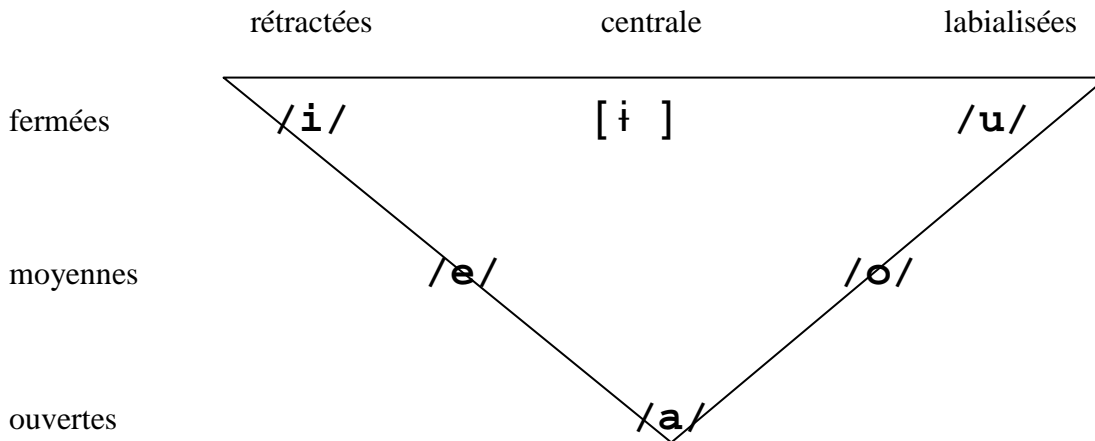
k * g* x * se réalisent dures avant /a/ /o/ /u/

k' g' x' se réalisent molles avant /e/ /i/

II.B. Voyelles

classement articulatoire

ouverture /fermeture de la bouche et position des lèvres



10 GRAPHEMES VOCALIQUES :

graphèmes de 1^{ère} série А О Э У Ы

graphèmes de 2^{ème} série Я Ё Е Ю И

5 phonèmes vocaliques représentés par 10 graphèmes

Ы / И /i/				У / Ю /u/
	Э / Е /e/ (/o/)		О / Ё /o/	
		А / Я /a/		

Deux séries de graphèmes vocaliques:

	1 ^{ère} série	2 ^{ème} série
graphème: notation de :	А consonne dure +/a/	Я consonne molle +/a/
graphème: notation de :	О consonne dure +/o/	Ё consonne molle +/o/
graphème: notation de :	У consonne dure +/u/	Ю consonne molle +/u/
graphème: notation de :	Э /e/	Е consonne molle +/e/ (+/o/)
graphème: notation de :	Ы consonne dure +/i/	И consonne molle +/i/

III. GRAPHIE DU RUSSE

L'alphabet russe comporte 33 graphèmes (21 graphèmes consonantiques, 10 graphèmes vocaliques et 2 signes) pour noter 38 phonèmes.

La principale difficulté de l'orthographe russe - qui est très largement phonologique (vs orthographe française qui est étymologique ou orthographe du serbe (et du croate) qui est phonétique- vient de la notation des phénomènes de mouillure et de l'accent tonique.

III.A. Graphie des consonnes de couple

III.A.1. Devant voyelle:

-consonne apariée (de couple) dure = graphème de la consonne + graphème vocalique de 1^{ère} série
мама note /mama/; мат note /mat/

- consonne apariée molle = graphème de la consonne + graphème vocalique de 2^{ème} série
мят note /m'at/ ; тѣтя note /t'ot'a/

III.A.2. En fin de mot ou devant autre consonne:

- consonne de couple dure = graphème de la consonne + ø (+ signe dur avant 1918)
вѣс note /ves/

- consonne de couple molle= graphème de la consonne + signe mou
вѣсь note /v'es'/; мать note /mat'/ ; тюрѣма note /t'ur'ma/

III.A.3. Devant jod:

- consonne de couple dure = graphème de la consonne + signe dur (à la frontière de morphèmes)
отѣхатъ note /otjexat'/

- consonne de couple molle= graphème de la consonne + signe mou (+ graphème vocalique de 2^{ème} série)
семѣя note /s'em'ja/; пѣю note /p'ju/

III.B. Graphie de "jod"

III.B.1. En initiale

- jod = graphème vocalique de 2^{ème} série
Я note /ja/ ; ехатъ note /jexat'/

N.B. Pour transcrire certains noms étrangers, on peut trouver la graphie Ё (Ёшкар Ола, Нью-Ёорк)

III.B.2. Après voyelle

III.B.2.a. en fin de mot ou devant autre consonne:

-jod s'écrit par ѣ
мой note /moj/ ; копѣйка note /kop'ejka/

III.B.2.b. devant une voyelle:

- jod = graphème vocalique de 2^{ème} série
знаю note /znaju/ ; аудиторѣя note /aud'itor'ija/

III.B.3. Après consonne (cf III.A.3)

III.B.3.a. après consonne dure:

-jod= signe dur + graphème vocalique de 2^{ème} série
отѣхатъ note /otjexat'/; подѣхатъ note /podjexat'/

III.B.3.b. après consonne molle:

-jod= signe mou + graphème vocalique de 2^{ème} série
семѣя note /s'em'ja/; пѣю note /p'ju/

III.C. Graphie des voyelles après les consonnes hors-couple (les règles orthographiques)

les consonnes hors -couples sont les gutturales К Г Х, les chuintantes Ш Щ Ж Ч et l'affriquée dentale+sifflante Ц

III.C.1. Après les vélares (gutturales)

l'écriture des voyelles suit la réalisation phonétique de la vélaire:

-devant /a/ /o/ /u/ les vélares se réalisent dures = voyelle notée par graphème de 1^{ère} série

-devant /e/ /i/ les vélares se réalisent molles= voyelle notée par graphème de 2^{ème} série

Г, К, Х ne peuvent être suivies que de	А	О	У	Е	И
--	---	---	---	---	---

N.B. 1. Pour transcrire certains noms étrangers, on peut rencontrer des combinaisons "impossibles" (Кыргызстан)

N.B. 2. La graphie ě peut se rencontrer dans des mots russes (ткѣшь etc...) souvent empruntés (ликѣр)

III.C.2. Après les chuintantes

Les chuintantes /ʃ/ /ʒ/ sont toujours dures, /ç/ et /ʒ/ sont toujours molles:

l'écriture des voyelles qui suivent est fixée par la règle orthographique:

Ж,Ш,Ч, Щ ne peuvent être suivies que de	А	О	У	Е	И
		Ё			

N.B.3. Pour transcrire certains noms étrangers, on peut rencontrer des combinaisons "impossibles" (парашют)

N.B.4. Le graphème vocalique O s'utilise sous l'accent; en syllabe atone, on utilise le graphème E

Ceci est important pour les désinences grammaticales, notamment celles de l'instrumental singulier -ОМ / -ОЙ qui s'écrivent -ЕМ / -ЕЙ: ножом vs мужем, душой vs кожей

N.B.5. Certains mots (emprunts étrangers) gardent le graphème O même hors accent: шоколад

N.B.6. Sous l'accent on peut utiliser les graphèmes O ou Ё

-шó, -жó, -чó, -щó s'utilisent pour les désinences de déclinaison et les suffixes des noms et adjectifs

(большóй, ножóм), et dans quelques bases -où O alterne avec Ø. (шов)

-шѐ, -жѐ, чѐ, щѐ s'utilisent dans les désinences de conjugaison (течѐт), les pronoms (о чѐм) et certaines bases - où Ё accentué alterne avec E inaccentué (жѐлтый, жѐны, пчѐлы)

III.C.3. Après l'affriquée Ц

La consonne /C/ est toujours dure.

l'écriture des voyelles qui suivent est fixée par la règle orthographique:

Ц ne peut être suivi que de	А	О	У	Ы	Е	И
-----------------------------	---	---	---	---	---	---

N.B.7. Pour transcrire certains noms étrangers, on peut rencontrer des combinaisons "impossibles" (Цюрих)

N.B.8. Le graphème vocalique O s'utilise sous l'accent; en syllabe atone, on utilise le graphème E

Ceci est particulièrement important pour les désinences grammaticales: отцóм vs сѐрдцем

N.B.9. ЦИ se rencontre en principe dans les mots ou morphème d'origine étrangère цирк, цивилизация, suffixe-ция

ЦЫ se rencontre dans les désinences grammaticales отцы et les radicaux цыплѐнок,

Les noms de familles comme Солженицын (mais Ельцин)

III.D. Graphie du phonème /o/

Sous l'accent : le phonème /o/ s'écrit **O** après consonne dure. Il s'écrit **Ё** après consonne molle

Hors accent : le phonème /o/ s'écrit O après consonne apparée dure. Il s'écrit E après les consonnes molles, les chuintantes dures et molles et l'affriquée ц.

Voir exemples et détails ci-dessus : NB2, NB4, NB5, NB6, NB8

IV. PHONETIQUE DU RUSSE

Les voyelles se prononcent "pures" sous l'accent. /a/ /o/ /u/ /e/ /i/

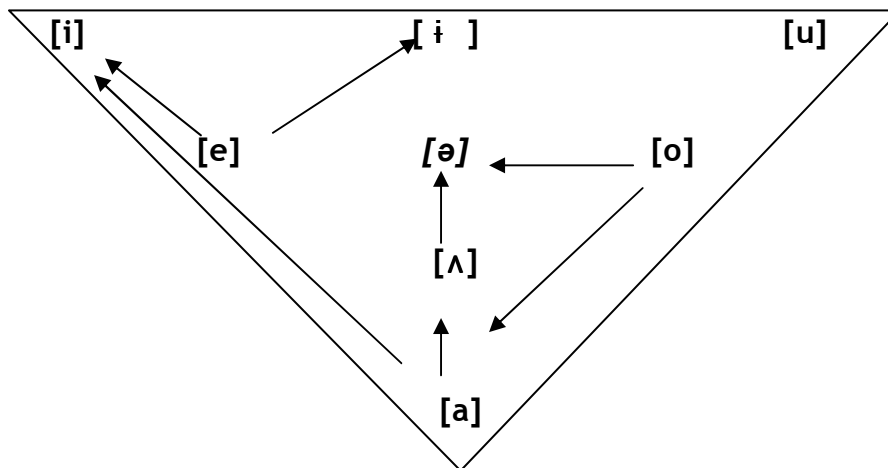
a → [á] я → [já] e → [jé] ([jɛ]) e, э → [é] ([ɛ])

и → [í] ы → [i̯] o → [ó] ө → [jo] y → [ú] ю → [jú]

IV.A. La réduction vocalique

En dehors de l'accent tonique, il y a neutralisation vocalique des phonèmes /a/ /o/ /e/, mais les voyelles /i/ et /u/ gardent leur timbre et leur valeur

Sur le schéma ci-dessous, on voit les déplacements d'articulation des voyelles (les réalisations phonétiques qui n'existent que hors accent sont notées en italiques)



Il faut distinguer les cas suivants de réalisation phonétique:

1^{er} degré de réduction vocalique = initiale absolue ou prétonique

2^{ème} degré de réduction vocalique = posttonique ou préprétonique ou encore désinence grammaticale et après consonne dure ou molle.

DEGRE 1

IV.A.1. En initiale absolue

graphie usuelle	a	o	э	и	у
phonème	/a/	/o/	/e/	/i/	/u/
réalisation phonétique	[ʌ]		[ɨ]	[i̯]	[u]
exemple	агроно́м	окно́	эконо́м	институ́т	урага́н

IV.A.2. Après consonne dure, en prétonique

graphie usuelle	a	o	e	ы	у
phonème	/a/	/o/	/e/	/i/	/u/
réalisation phonétique	[ʌ]		[ɨ]		[u]
exemple	ба́лы	дома́	шесто́й	сыно́к	сунду́к

IV.A.3. Après consonne molle, en prétonique

graphie usuelle	я	е	е	и	ю
phonème	/a/	/o/	/e/	/i/	/u/
réalisation phonétique	[i]				[u]
exemple	мясн ^и к	ледо ^к	бело ^к	ли ^с ты	сю ^р приз

DEGRE 2

IV.A.4. Après consonne dure, en pré-prétonique ou post-tonique et désinence inaccentuée

Graphie usuelle	а	о	е	ы / и	у
phonème	/a/	/o/	/e/	/i/	/u/
réalisation phonétique	[ə]	[ɨ]			[u]
exemple	парово ^з зёркало	золото ^й здорово	цехово ^й бежево ^й	сыновья ^с сдерживал	сундуки ^с градусник

exemple	каша	чудо	каше	красивы	кашу
---------	------	------	------	---------	------

IV.A.5. Après consonne molle, en pré-prétonique ou post-tonique

graphie usuelle	я	е	е	и	ю
phonème	/a/	/o/	/e/	/i/	/u/
réalisation phonétique	[i]				[u]
exemple	с мяснико ^м	ледоко ^л	мелкото ^я	листопа ^д	читаю ^т

en finale (désinence) inaccentuée

graphie usuelle	я	е	е	и	ю
phonème	/a/	/o/	/e/	/i/	/u/
réalisation phonétique	[ə]	[ɨ]			[u]
exemple	неде ^{ля}	по ^{ле}	шко ^{ле}	Ка ^{ти}	Ка ^{тю}

IV.B. La neutralisation consonantique

IV.B.1. Altération de sonorité,

qui concerne les phonèmes :

p/p' t/t' k f/f' s/s' š š' : x c č
b/b' d/d' g v/v' z/z' ž

représentés respectivement par les graphèmes:

П Т К Ф С Ш Щ Х Ц Ч
Б Д Г В З Ж

IV.B.1.a. assourdissement des sonores en finale absolue (sauf si liaison avec sonore cf.IV.B.1.b.1)

зуб	муж	бег	Чехов	раз
[zup]	[muʃ]	[b'ek]	[č'exəf]	[ras]

IV.B.1.b. assimilation régressive de sonorité**IV.B.1.b.1. sonorisation**

consonne sourde+consonne sonore → consonne sonore+ consonne sonore

вокзал женитьба с братом
[vɒgzál] [ʒɨn'íd'bə] [zbrátəm]

IV.B.1.b.2. assourdissement

consonne sonore+consonne sourde → consonne sourde+ consonne sourde

обход водка в шкафу муж тут
[ɒxót] [vótkə] [fʂkɒfú] [muʂtút]

Attention /v/ s'assourdit mais ne peut pas sonoriser une autre consonne:

автобус → [ɒftóbʊs] твой → [tvój] *et non* [dvəj]

IV.B.1.c. assimilation régressive des sifflantes /dentales

qui concerne les phonèmes :

t/t' s/s' š/š' : č

d/d' z/z' ž

représentés respectivement par les graphèmes:

Т С Ш Щ Ч
Д З Ж

sifflante + chuintante → chuintante longue

/sš/ /zš/ → [š:] сшить [š: ɨt'] без шума [b'iš:úmə]
/sž/ /zž/ → [ž:] сжечь [ž:eč'] без жены [b'iž:ɨnɨ]
/sč' / /zč' / → [š':] счёт [š':ot] грузчик [grúš':ik]

dentale + chuintante (affriquée) → chuintante affriquée longue

/dč' / /tč' / → [č':] переводчик [p'ir'ivó č':ik] лётчик [l'oč':ik]

IV.B.2. Altération de mouillure

Consonne dure de couple + consonne molle → consonne molle +consonne molle

пенсия [p'éns'ijə] песня [p'ésn'ə]

IV.B.3. Simplification des groupes de consonnes

/stn / → [sn] участник → [uč'ás'n'ik]
/zdn / → [zn] поздно → [póznə]
/stl / → [sl] счастливо → [š': ɒs'l'ívə]

/lnc/ → [nc]

солнце [sóncə]

/dc/ → [c]

сердце [s'ércə]

Deux prononciations (littéraire / populaire)

pour :

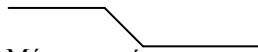
дожди [dɒłžd'í] [dɒłž':i]

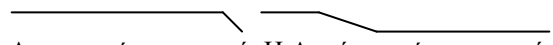
тысяча [tɨs'əč'ə] [tɨš': ə]

V. INTONATION DU RUSSE

Les schémas intonatifs du russe.


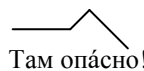

V.1. Phrase avec point final (ИК-1)


Мáша – учíteльница.



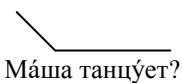

Анна сто́ит на мосту́. И Анто́н сто́ит на мосту́.

V.2. Question avec mot interrogatif, exclamation (ИК-2)


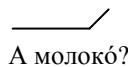


 Что ты ешь?  Что ест Наташа?  Где картинка?

 Анто́н!  Там о́пасно!  Сто́й!



V.3. Question sans mot interrogatif (ИК-3)

 Её зову́т Ната́ша?  Его зову́т Анто́н?  Ма́ша танцу́ет?

V.4. Question incomplète commençant par А (ИК-4)

 А ты ?  А молоко́?  А это ?  А яблоко ?

V.5. Appréciation exclamative (ИК-5)

 Како́й сего́дня день!  Как она поёт!

EXERCICE d' APPLICATION

Donner la transcription phonologique //, puis phonétique [] des mots suivants:

сок		
мог		
могу		
молоко		
пять		
мясник		
телефон		
ножка		
ведь		
парашют		
сшить		
сквозь		
мел		
семья		
семя		
семей		
какое		
какого		
его		
серьёзное		
новый		
действие		

CORRIGE de l' EXERCICE d' APPLICATION

Donner la transcription phonologique, puis phonétique des mots suivants:

сок	/sok/	[sok]
мог	/mog/	[mok]
могу	/mogú/	[mʌgú]
молоко	/molokó/	[məlʌkó]
пять	/p'át'/	[p'át'] [p'ät']
мясник	/m'asn'ík/	[m'is'n'ík]
телефон	/t'el'efón/	[t'il'ifón]
ножка	/nóžka/	[nóškə]
ведь	/v'ed'/	[v'it']
парашют	/parašút/	[pəɾʌšút]
сшить	/sšit'/	[ššɪt']
сквозь	/skvoz'/	[skvos']
мел	/m'el/	[m'ɛl]
семья	/s'em'já/	[s'im'já]
се́мя	/s'é'm'a/	[s'é'm'ə]
семе́й	/s'em'éj/	[s'im'éj]
какая	/kakája/	[kʌkájə]
какого	/kakóvo/	[kʌkónə]
его	/jovó/	[jivó]
серьёзное	/s'er'józnojo/	[s'ir'józnejə]
новый	/nóvij/ /nóvoj/	[nónɪj] [nónəj]
действие	/d'ejstv'ijo/	[d'ejstv'ijə]